

**Τομέας Γλωσσολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Εθνικό
Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 15 Δεκεμβρίου 2021**

**Η διαλεκτολογία συναντά την γεωπληροφορική:
υλοποιώντας τον ηλεκτρονικό άτλαντα των διαλέκτων της
Καππαδοκίας**

Dialectology meets geo-informatics: implementing the dialectal
atlas of Cappadocian Dialects

Dimitra Melissaropoulou

Aristotle University of Thessaloniki

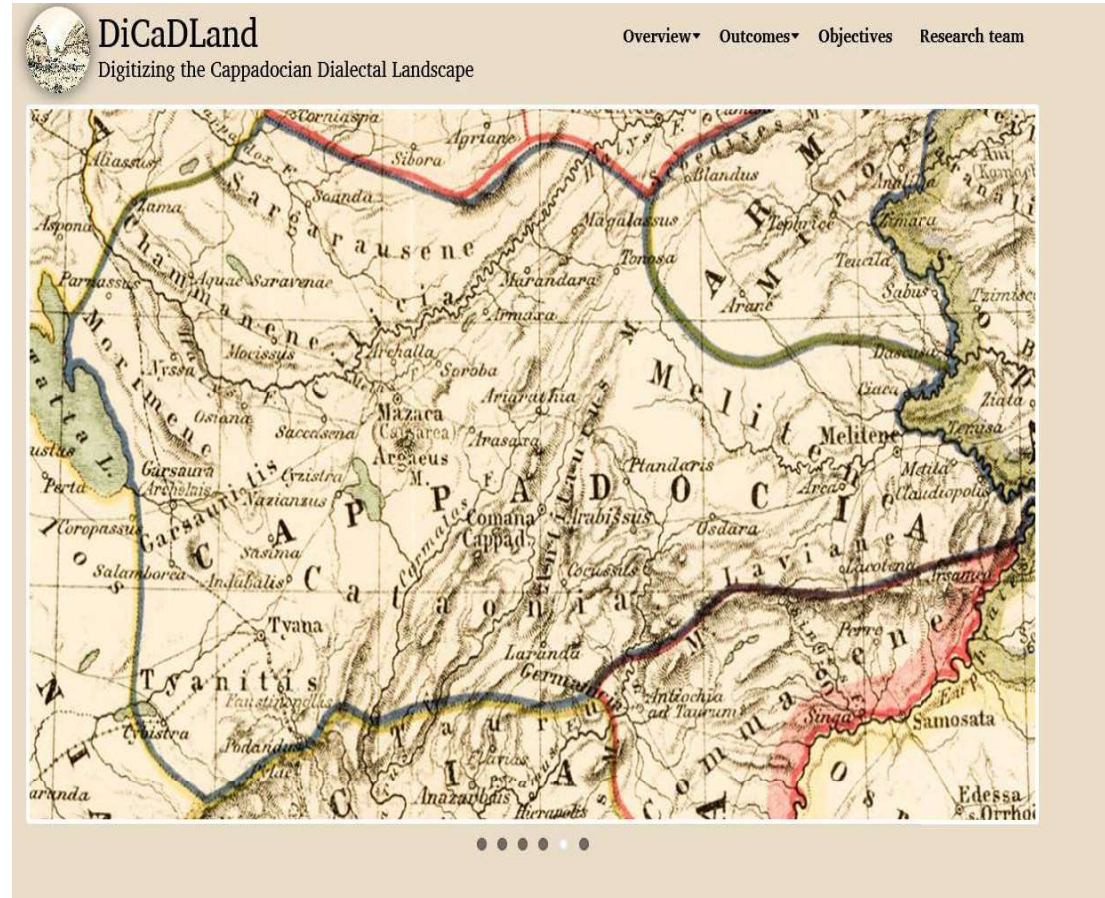
dmelissa@itl.auth.gr



H.F.R.I.
Hellenic Foundation for
Research & Innovation

[HTTP://CAPPADOCIAN.UPATRAS.GR/EN](http://cappadocian.upatras.gr/en)

- DicaDland aims to produce a full documentation of the Cappadocian dialect, including the varieties of Pharasa and Silli, by exploiting all the available sources and the latest advances in the domain of Digital Humanities.
- The final products, two state-of-the-art major reference works:
 - an interactive electronic dialectal atlas
 - a comprehensive historical dictionary of the Cappadocian dialects





καλλικεύω (ρ.) *καλγκεύω* [kal'jevo] *Αξ.* *καλγεύω* [kal'jevo] *Σίλατ.* *γαλγεύω* [gal'jevo] *Συνασσ.* -Αλεκτορίδης 1883/5 *καλτῶεύου* [kal'tjevu] -Κοτσανίδης 2006 *γκαλτῶεύου* [gal'tjevu] *Φάρασ.* *γαλιτῶεύου* [galit'jeu] *Φάρασ.* -Παπαστεφάνου/Καρακελίδου 2009 *καλεύω* [ka'levo] *Φλογ.* *καλεύου* [ka'levu] *Μαλακ., Μισθ.* *καλιεύου* [ka'levu] *Μισθ.* -Dawkins 1916 *γαλεύω* [ga'levo] *Συνασσ.* -Αρχέλαος 1899 *γαλιεύω* [gal'levu] *Σίλατ.* *καλντεύω* [kal'devo] *Αξ., Αραβαν., Γούρδ., Τελμ., Φερτάκ.* *γκαλντεύω* [gal'devo] *Ουλαγ.* *κατλένγυ* [kat'levgy] *Σίλ.* *Αόρ.* *καλλίκεψα* [ka'likepsa] *Σίλατ.* -Χωλόπουλος 1897 *καλλίτζεψα* [ka'lidzepsa] *Φάρασ.* *γκαλλίτζεψα* [gal'idzepsa] *Φάρασ.* -Dawkins 1916 *γαλλίτζεψα* [gal'idzepsa] *Φάρασ.* -Παπαδόπουλος 2012 *κάλγκεψα* [kal'gepsa] *Αξ.* *κάλεψα* [ka'lepsa] *Ποτάμ., Σίλατ.* *κάλντεψα* [kal'depsa] *Τελμ.*

Από το μεσν. *καλλικεύω*, τύπ. του ρ. *καβαλλικεύω*, πβ. Πικατ. 365 "να καλλικεύω το φαρίν, τον κόσμο να γυρίσω". Πβ. και Λεξ. Σομαβέρα, λ. *καβαλλικεύω*, όπου και τύπ. *καλικεύω*. Πιθ. οι τύπ. καταγραφόμενοι ως *καλγ-*, *γαλγ-* να αποδίδουν πραγμάτωση [kalg], [galg], οπότε η εμφανής εξέλιξη είναι *καλλικεύω* > *καλ'κεύω* > *καλγεύω* με αποβολή του άτονου [i] και ηχηροποίηση του [k] > [g] μεταξύ ηχηρών φθόγγων. Αυτό μάλλον υπονοεί ο Dawkins (1916: 605), λέγοντας ότι ο πλησιέστερος στο αρχ. έτυμο είναι ο τυπ. αορ. *κάλγεψα*. Η εξέλιξη *καβαλλικεύω* > *καλλικεύω* σχολιάζεται στο Ε. Κριαρά, 'Η Ρίμα θρηνητική του Ιωάννου Πικατόρου, *Επετηρίς του Μεσαιων. Αρχείου* 2 (1940), Γλωσσάριον, σ. 66. Ο τυπ. *καλλικεύω* και σε νοτιοανατολικά ιδιώμ. (Κάρπ., Κάσ., Χίος)

From Manolesou, Karasimos & Katsouda (2021)

The dictionary

- At the end of the project the dictionary will include ca. **8000-8500 entries.**

1. Introduction

Aim of this presentation:
report on the on-going
compilation of the **Dialectal
Atlas of Cappadocian Greek**

<http://cappadocian.upatras.gr/en/atlas>

'DiCaDLand'

(Hellenic Foundation of
Research and Innovation)

Digitization of the Cappadocian
Dialectal Landscape



<http://cappadocian.upatras.gr/en>

1. Introduction

This atlas is meant to

1. serve as an empirical database documenting in detail the profile of Cappadocian Greek for a variety of geographical locations.
2. serve as a solid background for the expansion of the endeavour in other (Asia Minor) Greek Dialects.
3. constitute a milestone for the implementation of dialectometric approaches to Greek dialectal variation for the first time (see only Bompolas & Melissaropoulou 2020, 2021, 2022, forthcoming, Bompolas forthcoming).

 pave the way towards the application of new approaches in the study of language variation in space

1. Introduction

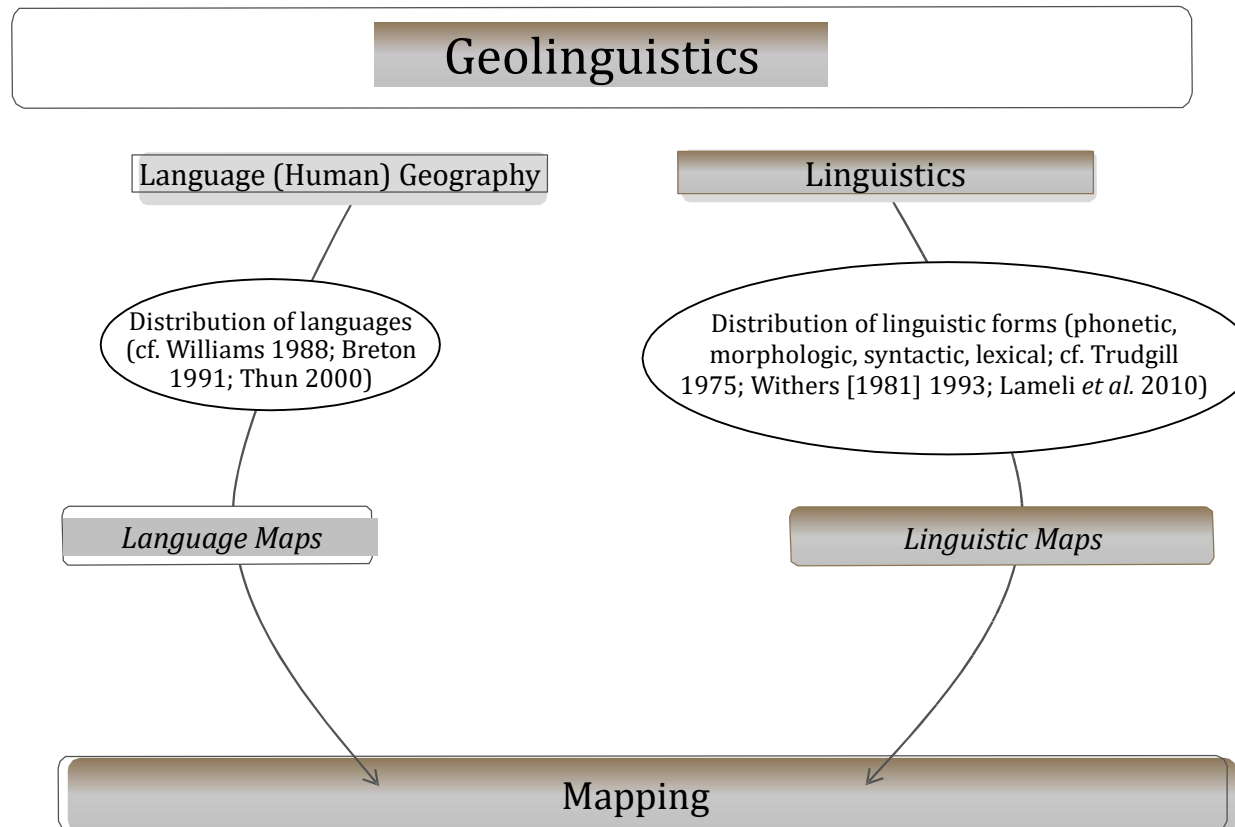
Outline of the talk

- **Section 2.** Premises / Background
- **Section 3.** Overview of the dialect and its sources
- **Section 4.** Implementing the dialectal Atlas
- **Section 5.** Towards dialectometry
- **Section 6.** Next steps-Further Research

<http://cappadocian.upatras.gr/en>
<http://cappadocian.upatras.gr/en/atlas>

2. Premises / Background

Language and Geography



3. Overview of the dialect and its resources

- ❑ Cappadocian, a case study par excellence in Modern Greek Dialectology due to its
 - early separation from the rest of the Greek-speaking world (11th century).
 - subsequent evolution under circumstances of intense contact with Turkish and the local Anatolian dialects.
- ❑ Different zones (north, south, central) are distinguished reflecting different degrees of influence (the strongest one alluded to South Cappadocian and especially Ulaghatsh (cf. Dawkins 1916, Janse forthcoming)).
- ❑ It is characterized by a significant number of archaisms and innovations, the latter generally attributed to contact

(Thomason and Kaufman 1988; Johanson 2002; Janse 2004, 2009, forthcoming; Winford 2005, 2010; Ralli 2009; Melissaropoulou, 2016, 2017, 2019a,b; Karatsareas, 2009, 2011, 2014; Revithiadou *et al.* 2016, Tzitzilis forthcoming).

3. Overview of the dialect and its resources

❑ Dialectal data drawn from all available written sources

a. primary (folk-tales, songs, narrations, riddles etc.)

b. secondary (grammatical descriptions, glossaries, dictionaries)

⇒ The majority of which were published at the end of the 19th century and first half of the 20th century.

Available written data

❑ is confined to 20 different communities,

❑ a great amount collected and digitized thanks to AMiGre project (Ralli 2015)
subject to further enrichment,

❑ unpublished data have also been used as sources depending on availability,

❑ academic articles emphasizing specific phenomena or domains of linguistic structure.

Διάλεκτος	Τίτλος	Συγγραφέας	Είδος πηγής	Έτος
Κατταβοκικά Ποιητικά	Η ύψη των μικρασιατικών ιδιωμάτων στον ελληνικό χώρο Δημήτρης Τομπάζης Σελ. 241 - 250 , Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών , Ένατος Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών, Αθήνα	- Οποιοδήποτε -	- Οποιοδήποτε -	1992
Κατταβοκικά	Τρία πρότερα «Κατταβοκικά» τραγούδια από τη Νέα Σμύρνη Μάρκος Αραβώσης Σελ. 239 - 240 , Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών , Ένατος Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών, Αθήνα	- Οποιοδήποτε -	- Οποιοδήποτε -	1984 - 1985
Κατταβοκικά	Βιβλιογραφία Δαυκίνας Β. Γλωσσολογία Μηνάς Αλεξιάδης Σελ. 370 - 371 , Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών , Πέμπτος Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών, Αθήνα	- Οποιοδήποτε -	- Οποιοδήποτε -	1984 - 1985

3. Overview of the dialect and its resources

Oral dialectal material

- ❑ Gallica of the Bibliothèque Nationale de France, dating back to 1930s,
 - ❑ recent recordings from 2nd or 3rd generation descendants of Cappadocian and Pharasiot, (part of the AmiGre project, offered by Petros Karatsareas, Metin Bagriacik).
- ⇒ subject to transcription and translation in a unified format suitable for inclusion in the corpus of the current project.

Total of transcribed written dialectal material: **116,449 words**

Total of transcribed oral dialectal material: **~37 hours**

4. Developing the E-atlas of Cappadocian Dialects



Illustration. Superimposing the different layers of geographical and linguistic information of DiCaDLand's Atlas

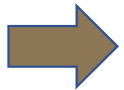
5. Towards dialectometry

Language mapping: documents the differentiation of *single* linguistic features for a specific language area (Rabanus 2018: 348, 357).

The interpretation of the results of language mapping is a separate step, one that is generally not a part of a linguistic atlas (Kretzschmar 2018: 58).

Dialectometry:

- ❑ aggregate analyses reveal “feature-based areal structures” based on many single features; (Trudgill 1975: 233: “focal areas”)
- ❑ the areal distribution of language varieties is not pre-structured by linguistic assumptions underlying the selection of isoglosses, but it is generated from a huge set of data;
- ❑ not only verify or counterargue the classifications of traditional dialectology, but also recognize further and deeply entrenched patterns (Scherrer & Stoeckle 2016).



The Electronic Interactive Dialectal Atlas of Cappadocian Dialects as an empirical database and, subsequent use of different dialectometric/statistic methodologies to visualize different aspects of areal patterns based on different criteria.

(cf. Goebel 2006, 2018; Wieling & Nerbonne 2015; Heeringa & Prokić 2018; Nerbonne & Wieling 2018)

6. Next steps – Further research

- ❑ DiCaDLand is an-going research project and a number of activities is yet to be implemented till its completion (2023).
- ❑ Next steps:
 - a) completing the syntactic features and enriching their values by mining into the primary dialectal sources,
 - b) systematizing the existing – also extremely rich– variation of pronouns and numerals,
 - c) incorporating lexical variation already enlisted in the Cappadocian Lexicon’s database (cross-connect with Tlex for which see Karasimos *et al.* 2020),

On the technical level,

- a) incorporation of historical maps by georeferencing,
 - b) incorporation of visual and textual data, where feasible.
 - c) enable users to manipulate the maps to some extent, e.g. investigate correlations between particular features and/or values and export data for further analyses.
- ❑ The final stage of this process and one of the main outcomes of the project will be the publication of the printed version the dialectal atlas of Cappadocian Greek.

Research team

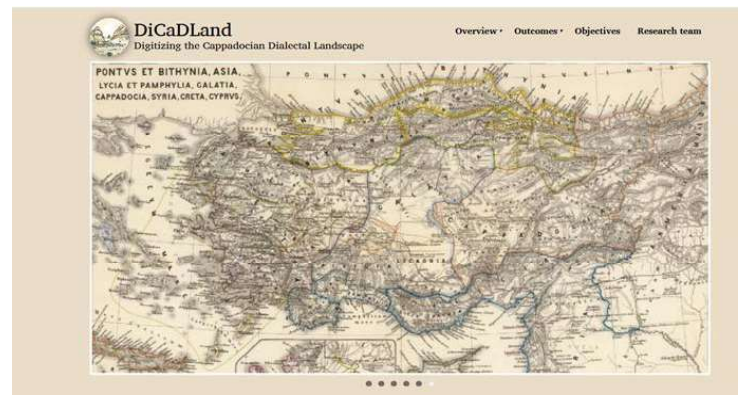


*Thank you very much
for your attention !!!*

Acknowledgements

This research has been co-financed by the General Secretariat for Research and Technology and the Hellenic Foundation for Research and Innovation.

<http://cappadocian.upatras.gr/en>
<http://cappadocian.upatras.gr/en/atlas>



H.F.R.I.
Hellenic Foundation for
Research & Innovation